

# PRASŁOWIAŃSZCZYNA

*i jej rozpad*

pod redakcją  
Jerzego Ruska i Wiesława Borysia

WYDAWNICTWO ENERGIA

## SPIS TREŚCI

<i>Od redaktorów</i> .....	9
<i>Słowo Prorektora Uniwersytetu Jagiellońskiego, prof. dr hab. Franciszka Ziejki, na Międzynarodowej Konferencji Naukowej nt. „Prasłowiańszczyzna i jej rozpad”</i> .....	11
Franciszek Sławski (Kraków) <i>„O pochodzeniu i praojczyźnie Słowian” Tadeusza Lehra-Sptawińskiego po pięćdziesięciu latach</i> .....	17
Henryk Birnbaum (Los Angeles) <i>Jak długo trwał okres prasłowiański?</i> .....	21
Wiesław Boryś (Kraków) <i>Prasłowiański — poprasłowiański. Na granicy dwóch epok</i> .....	29
✓ Klaus Steinke (Erlangen) <i>Indogermanisch — Urslavisch — Latein</i> .....	35
Rainer Eckert (Greifswald — Berlin) <i>Partiell urslawisch-baltische Entsprechungen und ihre Interpretation</i> .....	41
Maria Wojtyła-Świerzowska (Kraków) <i>Elementy kentumowe w słownictwie prasłowiańskim</i> .....	47
✓ Georg Holzer (Wiedeń) <i>Zur Rekonstruktion urslavischer Lautungen</i> .....	57
Генадзь Цыхун (Mińsk) <i>Арэальная структура праславяншчыны</i> .....	73
Leszek Moszyński (Gdańsk) <i>Językowe i pozajęzykowe kryteria dotyczące podziału dialektycznego Prasłowiańszczyzny</i> .....	79
Stefan Warchoł (Lublin) <i>Prasłowiańszczyzna i jej rozpad w aspekcie chronologizacji procesu palatalizacji spółgłosek</i> .....	87
Heinz Schuster-Šewc (Poršicy) <i>Działanie prawa sylab otwartych w późnym okresie języka prasłowiańskiego i jego rola w ukształtowaniu się słowiańskich makrodialektów</i> .....	97
Georgi T. Rikov (Sofia) <i>The Long Root Vowels in the Slavic Verbs of the Type běžp, sěkp, zějp</i> .....	107
✓ Mario Enrietti (Turyn) <i>Osservazioni sull'origine e la scomparsa degli „jer”</i> .....	117

Hanna Popowska–Taborska (Warszawa) <i>Wczesne dzieje północno–zachodnich krańców słowiańszczyzny w świetle faktów językowych</i> .....	125
Rudolf Krajčovič (Bratysława) <i>Praslovančina v karpatskej kotline a jej vývin</i> .....	131
Ján Sabol (Preszów) <i>K rozpadu praslovanskej slabiky</i> .....	135
Aleksandar Loma (Belgrad) <i>Mundartliche Gliederung des späten Urslavischen und frühe slavische Stammesbildungen</i> .....	143
Alenka Šivic–Dular (Ljubljana) <i>Južnoslovansko–zahodnoslovanske izoglose in njihov pomen za praslovansko dialektologijo (na slovanskem fitonimu za ‘Alnus’)</i> .....	161
Zbigniew Babik (Kraków) <i>Предполагаемые рефлексy позднепраславянских фонетических изменений в субстратной топонимии лесной зоны восточной Европы</i> .....	177
Barbara Oczkova (Kraków) <i>Południowosłowiańska wspólnota językowa (pewniki i wątpliwości)</i> .....	193
Júlia Dudášová–Kriššáková (Preszów) <i>K otázke juhoslavizmov v strednej slovenčine</i> .....	201
Л. В. Куркина (Moskwa) <i>Термины подсечно–огневого земледелия в составе праславянского словаря</i> .....	207
Ж. Ж. Варбот (Moskwa) <i>О погнездовой ориентации при реконструкции и этимологизации праславянского лексического фонда</i> .....	223
Ludwig Selimski (Wielkie Tyrnowo — Katowice) <i>Z prastowiańskiego dziedzictwa leksykalnego w gwarach bułgarskich</i> .....	231
Marta Bjeletić (Belgrad) <i>Praslovenska leksika u etimološkom rečniku srpskohrvatskog jezika</i> .....	239
Mieczysław Basaj (Warszawa) <i>Najstarsza warstwa frazeologii słowiańskiej</i> .....	249
Јасна Влајић–Поповић (Belgrad) <i>Семантика као критеријум у формирању етимолошког гнезда</i> .....	255
Władysław Sędzik (Kraków) <i>Słowiańskie ‘zewnątrz, na zewnątrz, foras, foris, extra’</i> .....	269
Jürgen Udolph (Heidelberg) <i>Typen urslavischer Gewässernamen</i> .....	275
Aleksandra Cieślíkova (Kraków) <i>Czy istniały przezwiska w antroponimii prastowiańskiej?</i> .....	295
Maria Malec (Kraków) <i>Początki słowiańskich imion w formie imiestówóv biernych</i> .....	305

Milan Majtán (Bratysława)	
<i>Slovansko-slovenské osobné meno „Mojtech”</i> .....	313
Teresa Zofia Orłoś (Kraków)	
<i>Studia Tadeusza Lehra-Spławińskiego nad słownictwem prasłowiańskim</i> .....	319
Janusz Siatkowski (Warszawa)	
<i>Badania Zdzisława Stiebera nad prasłowiańszczyzną</i> .....	325
Leszek Bednarczuk (Kraków)	
<i>Rozpad języka prasłowiańskiego w świetle badań Tadeusza Milewskiego i nowszych hipotez etnogenetycznych</i> .....	329
Tadeusz Szymański (Kraków)	
<i>Język prasłowiański w ujęciu Franciszka Sławskiego</i> .....	337
Jerzy Rusek (Kraków)	
<i>Aspekt słowotwórczy w dyskusjach nad różnicowaniem języka prasłowiańskiego (w ujęciu Franciszka Sławskiego i jego uczniów)</i> .....	343
Bogdan Walczak, Mariola Walczak (Poznań)	
<i>Leszek Ossowski o praojczyźnie Słowian</i> .....	349
Wiesław Witkowski (Kraków)	
<i>Poglądy St. Smal-Stockiego na pochodzenie języka ukraińskiego po osiemdziesięciu latach</i> .....	359
Krzysztof Wrocławski (Warszawa)	
<i>O formie artystycznej tekstów ludowych zapisanych przez M. Małeckiego w Macedonii Egejskiej</i> .....	365
Michał Parczewski (Kraków)	
<i>Archeologia o początkach różnicowania kulturowego Słowian</i> .....	373



ALEKSANDAR LOMA  
Belgrad

## MUNDARTLICHE GLIEDERUNG DES SPÄTEN URSLAVISCHEN UND FRÜHE SLAVISCHE STAMMESBILDUNGEN

Mit besonderer Rücksicht auf die sorbisch-serbischen Isolexen

Wenn man unter „Späturslavisch“ oder „Gemeinslavisch“ jene sprachliche Gemeinschaft versteht, die alle Slaven in den letzten Jahrhunderten vor und in den ersten nach der großen Wanderung verband, bevor in einem riesigen Streifen, der sich von den Ostalpen über das ganze Pannonien und die Karpaten bis zu der Donaumündung und dem Schwarzen Meer erstreckt, das Kontinuum ihres Siedlungsraumes durch die Infiltration des fremdsprachigen Elements — ungarischen, germanischen und rumänischen — unterbrochen wurde, dann wird es heute wohl niemanden geben, der dieser Sprache eine monolithische Einheitlichkeit zuschriebe; man stellt sich vielmehr das späturslavische Sprachterritorium schon in der Zeit, die seiner Ausdehnung bevorstand, mundartlich gegliedert vor, und die Annahme steht nahe, daß diese Eingliederung in irgendeiner Beziehung zu der Verteilung einzelner Stämme stand, von denen uns einige alte Stammesbezeichnungen zeugen, die scheinen noch vor dem Zerfall des gemeinslavischen Raumes seinen einzelnen Teilen gegolten zu haben. Das Problem taucht auf, wenn wir versuchen, konkrete Beziehungen dieser Art festzustellen. Sogar in den Fällen, wo die Kontinuität einer ethnonymischen Bezeichnung bis heute außer Zweifel steht, wäre es gefährlich, wenn man jene Dialektzüge, die sich in die späturslavische Zeit zurückprojizieren lassen und mit einem bestimmten Stammesnamen verbunden sind, geradlinig aus dem uns bekannten Idiom ableiten würde, das mit diesem Namen bezeichnet wird. Das hieße nämlich, alle jenen komplizierten und uns wenig bekannten Vorgänge der ethnischen Assimilation und der mundartlichen Umschichtung unterschätzen, die im Laufe von etwa fünfzehn Jahrhunderten, und vor allem durch die mittelalterlichen Staatsbildungen, von den späturslavischen Stämmen und Stammesverbände zu den modernen slavischen Nationen geführt haben; dabei konnte ein

altes Ethnonym seine mundartliche Grundlage wesentlich ausdehnen, manchmal auch völlig verändern. Dieser Tatsache wohl bewußt, sind die Paläoslavisten sehr zurückhaltend, wenn um das Beifügen ethnischer Attribute jenen Dialektzügen geht, für die mit mehr oder weniger Wahrscheinlichkeit ein späterslavisches Alter anzunehmen ist. Man benützt lieber geographische Bezeichnungen, und in der Tat sieht es, mindestens auf den ersten Blick, aus, als ob alles durch die Geographie bedingt wäre. Ich meine die Überzeugung, daß die heutige Dreiteilung in die west-, ost- und südslavischen Sprachen in späterslavischer Vorzeit wurzelt; und sogar manches Faktum, das vom synchronen Standpunkt aus dieser Trichotomie widerspricht, läßt sich, wenn man es in einer tieferen historischen Perspektive einblickt, in eine weitere Bestätigung ihrer raumbedingten Logik umkehren. Das gilt für den großen Teil der südslavisch-nordslavischen Sonderbeziehungen, wie z.B. für die slovenisch-tschechischen oder die serbokroatisch-slovakischen Isoglossen: Sie sind als Überbleibsel aus der Zeit vor der Etnstehung einer Tampon-Zone zwischen den heutigen Sprachräumen zu beurteilen, die durch das Eindringen der Germanen vom Westen und der Ungarn vom Osten erfolgte.

Es gibt trotzdem auch solche Isoglossen, die sich in ein so gewonnenes Bild der späterslavischen Makrodialekte mit allmählichen Übergängen von einem zu dem anderen kaum einfügen: Nicht nur daß sie zwei voneinander entfernte Punkte verbinden, sondern sie überqueren dabei neben den heute entslavisierten Zwischenräumen auch slavische Territorien, die an ihnen keinen Teil nehmen. Diese Erscheinung läßt sich nicht durch die Annahme einer mehr oder weniger statischen Dialektentwicklung im späterslavischen Siedlungsraum erklären, sie spiegelt vielmehr die Dynamik der ethnischen Prozesse innerhalb dieses Raumes, und konkret: Wanderungen einzelner Stämme aus einem seinen Teil in anderen, die zur Folge frühe Mischungen von Mundarten hatten. Es ist äußerst schwierig, solche Vorgänge zu rekonstruieren; auf sie weist uns oft, in Ermangelung der geschichtlichen und archäologischen Quellen, lediglich die dispersive Verbreitung eines Stammesnamens hin, die sich als nicht spät und nicht sekundär beurteilen läßt. Hat sich ein Ethnonym an zwei Rändern der slavischen Welt als alt genug erwiesen, dann liegt dem Forscher ein Befund vor, die ihm die Möglichkeit bietet, Rückschlüsse nicht nur auf die ethnohistorischen, sondern auch auf die dialektologischen Verhältnisse der tiefen Vergangenheit zu ziehen. Es kommt vor allem darauf an, jene Spracherscheinungen festzustellen, die den beiden Verbreitungsgebieten des Ethnonyms gemeinsam sind, die aber, mindestens in einem dieser Gebiete, aus seinem breiteren dialektologischen Zusammenhang geraten (z.B. westslavische Züge auf südslavischem Boden, oder umgekehrt). Bei einem solchen Vergleich stellt das Ethnonym selbst jene zentrale Isoplexe dar, um die sich das Bündel anderer Isoglossen bildet, und wenn es eine beträchtliche Anzahl Sonderbeziehungen frühen Datums umfaßt, dann muß dahinten eine geschichtliche Tatsache stehen, die auch für die Sprachgeschichte von Relevanz ist. Nun erhebt sich immer wieder die Frage, die oft schwer zu beantworten ist, nach dem Alter und dem Wert einzelner Übereinstimmungen (vor allem, ob sich um gemeinsame Archaismen, Innovationen oder Parallelentwicklungen handelt), und nach ihrer kritischen Summe, die als beweiskräftig gelten darf. Insgesamt schließt diese Forschung viel Ungewisses ein, und die Probleme, den sie uns gegenüberstellt, scheinen zu dieser Zeit



reif nur zu einer klareren Formulierung, und noch zu keiner endgültigen Lösung. Eine neue Problemstellung ist die beschiedene Aufgabe, die sich die vorliegende Betrachtung stellt.

Bei der Verbreitung slavischer Ethnonyme, die uns hier interessiert, ist es zwischen drei Fällen zu unterscheiden. Der günstigste Fall ist, wenn sich zwei oder mehr bekannte Größen vergleichen lassen. Das heißt, daß der betreffende Stammes- oder Volksname an den beiden Punkten (oder mehr), wo er vorkommt, ein lebendiges, oder mindestens historisch bekanntes Idiom bezeichnet. Als Musterfall läßt sich der Serbename nennen; sogar die Gesamtbezeichnung *Slověne* könnte dazu gehören, wenn man annimmt, daß sie ursprünglich nicht allen Trägern der späturnslavischen Sprache galt, sondern nur den Sprechern eines ihrer Makrodialekte. In einer weniger günstigen Lage befinden uns wir, wenn das Ethnonym nur an einem der mehreren Punkte seiner ehemaligen Ausbreitung einen linguistischen Wert behalten hat, wie im Falle der Kroaten: Der Suche nach den vermutlichen späturnslavischen Kroatismen steht eine große Ungewißheit entgegen, die man nur dann überwinden könnte, wenn sich in den west- oder ostslavischen Mundarten jener Gebiete, wo der Kroatename einst verbreitet war, ein mit dem Balkankroatischen verwandtes Dialektsubstrat identifizieren ließe. Der ungünstigste Verbreitungstyp ist jener, der den Sprachforscher einer Gleichung mit zwei Unbekannten gegenüberstellt: Der einschlägige Stammesname ist hier wie dort nur eine historische Reminiszenz, hinter der kein sprachlicher Inhalt mehr steht, z.B. der Name der Obodriten im Pommern und an der mittleren Donau.

Es ist grundsätzlich anzunehmen, daß die uns hier interessierenden Isoglossen in allen Bereichen der Sprache zu finden sind, sowohl in der Phonetik, als auch in der Morphologie, Lexik, Syntax, nicht aber überall im gleichen Maße, denn die Ausgleichungswirkungen der benachbarten Dialekte waren ungleich, denen die einzelnen Sprachbereiche ausgesetzt wurden, nachdem das betreffende Idiom aus seiner späturnslavischen in eine neue mundartliche Umgebung verschoben worden war. Der phonetische Bereich war nicht so widerstandsfähig, wie die anderen, was sich am Beispiel der Liquida-Metathese klarmachen läßt. Bekanntlich handelt es sich um einen mit dem Gesetz der Silbenöffnung verbundenen Lautprozeß, dessen Wurzel in die Zeit vor der großen Wanderung zurückgreifen dürften, der aber nicht vor dem Ende der gemeinslavischen Epoche — etwa um 900. n. Chr. — ablief und in verschiedenen Teilen des immer noch einheitlichen slavischen Territoriums zu verschiedenen Ergebnissen führte: TRAT im Süden, einschließlich des späteren slovakischen und tschechischen Bereichs, TROT — oder, ohne Umstellung, TORT — im Nordwesten, TOROT im Osten. Auf den ersten Blick hat dieser Wandel schon aus den chronologischen Gründen mit der mundartlichen Gliederung des Späturnslavischen nichts zu tun; es ist jedoch anzunehmen, daß dieser Prozeß seine Vorstufen hatte, die in der früheren, gemeinslavischen Epoche wurzeln. Davon zeugen mindestens die aksl. Beispiele wie *zalt-*, *alk-* < ursl. \**zolt-*, \**olk-*, die immer noch keine Umstellung, jedoch eine Verlängerung des Vokals *o* > *a* (bzw. *ǎ* > *ā*) in geschlossener Silbe aufweisen, die dem Reflex (T)RAT vorangehen mußte. Im Lichte dieser Erkenntnis erscheint bemerkenswert der Unterschied zwischen der Form \**gordǝ*, die durch den bythinischen Ortsnamen Γορδόσερβα

schon gegen Ende des 7. Jh.s. belegt und einer Enklave der nach Kleinasien umgesiedelten Serben zuzuschreiben ist, und der Lautung \*gardσ, die in der slavischen Toponymie Griechenlands regelmäßig vorkommt (Typ: Γαρδίχι). Also dürften die Vorfahren der Balkanserben aus ihrer nordwestlichen Heimat die ursl. Gruppen (T)ROT unverändert mitgebracht haben, was Voraussetzung zu einer Methathese vom sorbisch-lechitischen Typ mit TROT bildete; jedoch fanden sie sich auf dem Balkan in einer mundartlichen Umgebung, die über TART zu TRAT neigte, und konnten schwer der südslavischen Weiterentwicklung dieser Gruppen fernbleiben, die sich seit dem 9. Jh. vollzog. Allerdings scheint es in dieser Hinsicht noch um die Mitte des 10. Jh.s. Schwankungen gegeben zu haben: Porphyrogenetes schreibt den Namen desselben serbischen Prinzen — einen Kurznamen von \*Borni-slavσ/-mirσ o. ä. — bald Βράνοσ, bald Βόρενα (Akk.); die letztgenannte Form ist Borbn zu lesen und als Übergangsstufe zur TROT-Methathese aufzufassen.<sup>1</sup> Es ist möglich, daß solche (T)ROT-Formen sich mancherorts im altserbischen Territorium wirklich entwickelt haben, um bald unter dem Zwang der Ausgleichstendenzen zugunsten der (T)RAT-Varianten zurückzutreten. Heute lassen sich, ähnlich wie auf tschechischem Boden, auch in der Toponymie Serbiens einige Spuren des *grad*-Typs feststellen, wie etwa *Grocka* bei Belgrad an der Donau < \**Grodaska*, 1019 als Γρόντζος, d.h. *Grodcb* belegt (\**Gord-aska*, \**Gord-bcb*).<sup>2</sup> Übrigens braucht man solche Befunde nicht notwendig mit den Serben zu verbinden; sie erstrecken sich über Nordostserbien (*Zlot*, Name eines **gold**führenden Flusses) auf Nordwestbulgarien (der Flußname *Lom* < vorisl. *Almus*), so daß diese abweichende Liquidametathese sich auch der verschwundenen Mundart der frühmittelalterlichen Obodriten (und der mit ihnen vermutlich verwandten *Timočane*) in Rechnung stellen ließe, die in diesem Teil des Donau-Raumes wohnten und, wie die Serben, vom slavischen Nordwesten stammten. Auch die Donau-Obodriten konnten aus ihrem ursprünglichen Stammesgebiet, das nach dem Zeugnis ihres Namens um die Oder lag, nur die bewahrten TORT-, kaum die schon umgestellten TROT-Formen mitbringen. In der ersten Hälfte des 9. Jh., als sie zum ersten Mal in den fränkischen Quellen erscheinen, trugen sie auch einen anderen Namen, *Praedenecenti*, der aus \**Pridunajci* „Donau-Anwohner“ verdorben zu sein scheint, einer Benennung, die darauf hin-

<sup>1</sup> Prof. Dr. Hans Schuster-Šewc war so liebenswürdig, das Manuskript seines an der Krakauer Konferenz im Dezember 1996 gehaltenen Vortrags mir zu geben, der ebenso im vorliegenden Sammelband erscheint und unter dem Titel „Die Wirkung des Gesetzes der Silbenöffnung im Späturslavischen und seine Rolle bei der Herausbildung slawischer Makrodialekte“ auch das von mir berührte Thema der Liquidametathese betrachtet. Unsere Ansichten stimmen im Großen und Ganzen überein; in die Einzelheiten kann ich hier nicht eingehen.

<sup>2</sup> Es sei erwähnt, daß auch im Sorbischen bei einigen Wörtern eine abweichende Liquidametathese vorkommt. Mögen die Falle wie *plawy* neben *plowy*, *plat* neben *plotno* sich als Tschechismen erklären lassen, bleiben solche wie nsorb. alt *chrast* „Steineiche“ neben osorb. *chróst* „Gesträuch“, tschech. *chrast* dass. (also konnte das Wort in der sonst nur sudslavischen Bedeutung „Eiche“ nicht aus dem Tschechischen entlehnt worden), osorb. *tačić so* „sich schleppen“ : skr. *vlačiti se* dass., russ. *voločít'sja* bisher unerklärt. Umgekehrt hängt nsorb. *brošmo* „Fronlechnam“ offensichtlich mit skr. kathol. *Brašančevo* dass. zusammen, weist aber eine echt sorbische Latugestalt mit TROT auf, und ist ebenfalls kaum dem Tschechischen in Rechnung zu stellen, weil keine andere westsl. Sprache einen Reflex von ursl. \**boršbno* „Mehl“ kennt.



wiese, daß ihre Träger sich schon lange vor jener Zeit in diesem Teil Europas eingebürgert hatten.<sup>3</sup>

Auf Bedenken chronologischer Natur stoßen wir auch im morphologischen Bereich. Es sei an den jüngsten Versuch Zaliznjaks erinnert, in der mittelalterlichen Mundart der Iljmen-Slaven manche, vor allem morphologischen Dialektzüge des Südslavischen zu erkennen.<sup>4</sup> Sollte es sich um ein gemeinsames Erbe handeln, hätten wir hier mit einer besonderen Gruppe späterslavischer Dialektismen zu tun, die man „Slavenismen“ nennen könnte, denn sie sind sowohl im Nordosten, als auch im Süden mit dem Stammesnamen *Slověne* in seiner älteren und engeren Bedeutung verbunden. Jedoch läßt sich mindestens ein Teil dieser vermutlichen Sonderbeziehungen eher als Ergebnis späterer, unabhängigen Parallelentwicklungen deuten.

Wenden wir uns schließlich zum Sprachschatz, auch dort begegnen uns Übereinstimmungen von ungleicher Beweiskraft: Neben den schwerwiegenden gemeinsamen Neuerungen und den über die Verwandtschaftsverhältnisse weniger sagenden Archaismen muß man, besonders bei den in historischer Zeit produktiven Wortbildungsmodellen, mit solchen vermeintlichen Isolexen rechnen, hinter denen in der Wirklichkeit zwei unabhängig voneinander entstandene, aus demselben Sprachstoff auf dieselbe Weise gebildete Prägungen stehen. Hier wird etwas ausführlicher von jenen lexikalischen Isoglossen die Rede sein, an denen zwei nennverwandte Sprachen, das Serbische und das Sorbische, teilnehmen. Unsere Suche nach den eventuellen späterslavischen „Serbismen“ fügt sich in den Rahmen des Projektes eines neuen etymologischen Wörterbuchs der serbokroatischen Sprache (ERSJ) ein, das unter dem Dache der Serbischen Akademie der Wissenschaften in Belgrad läuft und sich unter anderem auch das Ziel setzt, die dialektalen Beziehungen des serbokroatischen Sprachschatzes auf dem gemeinslavischen Plan so präzise wie möglich festzustellen. Auf diese Weise nimmt die vorliegende Arbeit in ihrer zweiten Teil den Charakter eines vorläufigen Forschungsberichtes an; einige der hier behandelten Parallelen werden eingehender unter den entsprechenden Lemmata im bald zu erscheinenden Probeheft des ERSJ betrachtet.<sup>5</sup>

Unsere Aufgabe ist durch das Fehlen eines lexikographischen Werkes erschwert, wo die serbokroatische Lexik samt den historischen Belegen und den Dialektismen in einem befriedigenden Umfang gesammelt würde. Von zwei großen Wörterbüchern läßt das Agramer (RJA) am Mundartlichen viel zu wünschen übrig, während das Belgrader (RSA) sich auf die moderne Sprache einschränkt und noch lange von seinem Ende ist. Auf der sorbischen Seite ist die Sachlage wesentlich besser, vor allem dank dem historisch-etymologischen Wörterbuch H. Schuster-Šewcs

<sup>3</sup> Vgl. Die Welt der Slaven XXXVI (1991) S. 128 f. und Južnoslovenski filolog XLIX (1993) S. 204 f.

<sup>4</sup> A. S. Zaliznjak, Drevnenovgorodskij dialekt i problemy dialektnogo členenija pozdnego pravoslavjanskogo jazyka. In: Slavjanskoe jazykoznanie. X meždunarodnyj s'ezd slavistov, Sofija, sentjabr' 1988 g., Doklady soverskoj delegacii, red. N. I. Tolstoj, Moskva 1988, S. 164–177.

<sup>5</sup> Die vorliegende Arbeit knüpft sich z. T. an meinen Aufsatz aus 1993 an, wo ich S. 125 die Absicht geäußert habe, auf die Frage der serbisch-sorbischen lexikalischen Beziehungen des Näheren einzugehen.

(im weiteren: HEW).<sup>6</sup> Die mehr oder weniger vollständige Einsicht in den historischen und mundartlichen Wortschatz der beiden sorbischen Sprachen, die dieses hervorragendes Werk bietet, läßt sich durch die onomastischen Fakta ergänzen, die man besonders den Arbeiten E. Eichlers zu verdanken hat.<sup>7</sup>

Wie übrigens die anderen modernen slavischen Sprachen, hatten auch die uns hier interessierenden eine polydialektale Genese. Für das Serbokroatische leuchtet es schon aus seiner zusammengesetzten Bezeichnung ein. Mag dieser Name für seine Entstehung der Kodifikation einer gemeinsamen Schriftsprache der Serben und der Kroaten danken, die verhältnismäßig spät, um die Mitte des 19. Jh.s stattfand, spiegelt er jedoch eine frühere Sprachentwicklung wider, die dazu geführt hat, daß viele modernen Mundarten — und damit auch ihre lexikalischen Eigentümlichkeiten — sich nicht eindeutig als serbisch oder als kroatisch bezeichnen lassen. Dazu ist die Möglichkeit — oder sogar Gewißheit — vor Augen zu halten, daß auf heutigem serbokroatischem Boden im Laufe der Jahrhunderte verschiedene späterslavische Mundarten, die zur ersten Slavisierungswelle auf dem Balkan gehörten und allgemein als „sklavisch“ oder „slavenisch“ im obengenannten, engeren Sinne bezeichnet werden können, von den Idiomen der etwas später eingewanderten Kroaten und Serben allmählich assimiliert wurden, nicht aber ohne beträchtliche Spuren in den heutigen serbokroatischen Dialekten, und nicht zuletzt in ihrem Wortschatz, hinterzulassen. Mindestens müßte man für das Kajkavische im Nordwesten und den sog. Prizren–Timok Dialekt im Osten, vermutlich auch für einige Mundarten im Süden Montenegros, mit einer solchen Grundlage rechnen. Mit gewisser Sicherheit kann man das Attribut „serbisch“ in der uns hier interessierenden Bedeutung einer späterslavischen, mit bestimmtem Dialekttyp verbundenen Stammesbezeichnung den Wörtern beifügen, die in den Zentralstokavischen Mundarten zu Hause sind. Jedenfalls sind die Randdialekte des heutigen Sprachgebiets aus unserer Untersuchung kaum völlig auszuschließen, denn für alle ihren lexikalischen Sonderzüge braucht man nicht ein heterogenes Substrats verantwortlich zu machen: Es kann sich manchmal um das Bewahren eines im Zentrum des Sprachgebiets eingeübten Wortes handeln.

Was das Sorbische betrifft, besteht das Problem nicht in der Zweispaltung dieser Sprache in Ober- und Niedersorbisch, denn diese Verzweigung lange nach jener Epoche stattgefunden ist, die wir alt- oder gemeinsorbisch nennen, zu der seine Beziehungen zum Balkanserbischen gehören. Vielmehr müssen wir hier dem Mischcharakter des „Ursorbischen“ Rechnung tragen, in dem man eine „okzidentalisierte“ ostslavische Mundart sieht.<sup>8</sup> Es wird vermutet — und gute Gründe scheinen dafür zu sprechen — die Vorfahren der Sorben seien vom Südosten des späterslavischen Sprachterritoriums an seinen Westrand übersiedelt, wo sie sich mit den Trägern einer Mundart vom nordwestlichen, „lechitischen“ Typ vermischt

<sup>6</sup> Wenn nicht anders angezeichnet, wird hier HEW auch stillschweigend als Hauptquelle sorbischer Lexeme und ihrer Etymologien benutzt.

<sup>7</sup> Vgl. z.B. E. Eichler, Die sprachgeschichtliche Stellung des Altsorbischen im Lichte der Onomastik, in: *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej* 20/1981, S. 83–91.

<sup>8</sup> O. N. Trubačev, O praslavjanskich leksičeskich dialektizmach serbo-lužickich jazykov, *Serbo-lužickij lingvističeskij sbornik*, Moskva 1963, S. 154–172.



hätten.<sup>9</sup> Es muß lange vor der ersten Hälfte des 7. Jh.s geschehen sein, denn schon zu dieser Zeit galten die Sorben als alteingesessen in ihren historischen Wohnsitzen: Sie seien längst (*iam olim*) vor dem Jahre 631 den Franken untertan gewesen (Fregedgar sub anno); sie hätten dort, im „Weißerbien“, vom Anfang an (*ἀπ' ἀρχῆς*) gewohnt haben, bevor zur Regierungszeit des Herakeius (610–641) ein Teil von ihnen nach Dalmatien ausgewandert sei (Porphyrogennetos de adm. imp. 32).<sup>10</sup> Wenigstens ein Jahrhundert, und wohl länger, muß die Zeitspanne zwischen dem Niederlassen der „Ur-Serben“ um die Elbe und der Balkanwanderung gedauert haben. Diese Epoche können wir mit dem besten Recht „gemeinserbisch“ nennen; ob auch früher, in ihrer mutmaßlichen (süd)östlichen Heimat die Vorfahren der Serben/Sorben eine ethnische und mundartliche Gemeinschaft bildeten und sich mit demselben Namen bezeichneten, bleibt offen. Mindestens dürfte ihr Stamme-name höheren Alters und östlicher Herkunft sein; von seiner ehemaligen Ausbreitung im slavischen Osten scheinen die *Zeruiani* des Bayrischen Geographen, die *Surbīn* Mas'ūdis und die *Σέρβιοι* des Porphyrogennetos Zeugnis abzulegen, um von den (allerdings umstrittenen) *Σέρβιοι* des Ptolemäus nicht zu sprechen. Im Mittelpunkt unseres Interesses steht aber jenes Idiom, von dem uns keine direkten Angaben vorliegen, dessen Wirklichkeit aber außer Zweifel steht, das etwa zwischen dem 5. und der Mitte des 7. Jh.s im Westen der Slavia gesprochen und als \**sr̥b̥sk̥jv* bezeichnet wurde. Es geht hier darum, seine lexischen Merkmale festzustellen. Neben dem gemeinslavischen Fundus, mußte schon der gemeinserbische Wortschatz jene Dialektmischung widerspiegeln, die sich am historisch bekannten Sorbischen bemerken läßt, und späterslavische Dialektismen unterschiedlicher Verbreitung enthalten, teils (süd)östlicher, teils (nord)westlicher, außerdem aber auch eine Anzahl Wörter, die keiner anderen slavischen Mundart eigen waren, die sich demgemäß als späterslavische *Serbismen* bezeichnen lassen, unter denen sowohl einige aus dem Frühurslavischen ererbten Archaismen, als auch manche Neuerungen dieser „gemeinserbischen“ Phase (eventuell auch der vorangehenden östlichen, „ur-“ oder „proto-serbischen“?). Unsere Untersuchung konzentriert sich auf diese „Serbismen“, die sich aufgrund der speziellen serbisch-sorbischen Isolexen rekonstruieren lassen. Es war oft die Sache individueller Einschätzung, ob eine lexische Übereinstimmung speziell genug ist, um in unsere Liste eingetragen zu werden. Jedes Wort hat sein eigenes Leben, folglich auch ein nur ihm eigenes Areal. An manchen hier verzeichneten Isoglossen nimmt auch eine dritte Sprache teil, z.B. im Suden neben des Serbokroatischen das Bulgarische, oder im Westen neben des Sorbischen das Tschechische. Mag damit die Exklusivität der Beziehung relativiert werden, entschied ich jedoch mich, auch solche Isolexen ins folgende Verzeichnis einzutragen, mit Rücksicht auf die Möglichkeit, daß sich mindestens in einigen Fällen um Wörter handelt, die sich aus einem serbischen bzw. sorbischen

<sup>9</sup> Vgl. H. Schuster-Šewc, Das altsorbische Dialektgebiet und seine sprachliche Stellung im Rahmen des Westslawischen, in: *Lëtopis. Jahresschrift des Institutes für sorbische Volksforschung*, Ser. B, 19 (1972) 2, S. 216 ff.; id., Die Sprache der Lausitzer Sorben und ihre Stellung im Rahmen der slawischen Sprachen, in: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 30 (1977), S. 10–27; id., Die Ausgliederung der westslawischen Sprachen aus dem Urslawischen mit besonderer Berücksichtigung des Sorbischen, *Lëtopis Instituta za serbski ludospyt* A 29 (1982) 2, S. 113–140.

<sup>10</sup> Für die Zuverlässigkeit dieser Nachricht s. G. Labuda in *SSS* 5, S. 142 f.

Zentrum verbreiteten. Dagegen blieben jene dem Sorbischen und dem Serbokroatischen gemeinsamen späturnslavisches Dialektismen fern, die sich über einen zu breiten Raum ausdehnen, um etwas über die ethnische Zugehörigkeit aussagen zu können. Die Wörter wie nsorb. *žycar* „Drahtfaden“ sind gemeint, das sich aus dem sonst nur süd- und ostslavisches *žica* „Draht“ ableitet und keine etymologischen Anschlüsse in den westslavisches Sprachen hat. Es gehöre zu einer Gruppe von Lexemen, die auf die Zugehörigkeit der ursl. Vorgängerdialekte des Sorbischen zum ehemaligen südöstlichen Dialektareal des Urslavisches hinwiesen.<sup>11</sup> Diese linguistischen Fakta zeugen von jener vorgeschichtlicher Epoche, als die Vorfahren der Sorben immer noch im Südosten des späturnslavisches Raumes saßen, bevor sie nach Westen migrierten. Für die Chronologie dieser Beziehungen kann das Kulturwort *bl'udo* von Belang sein, das wohl im 3.–4. Jh. n. Chr. aus got. *biups*, Gen. *biudis* „Tisch“ entlehnt wurde, und im ersten Augenblick den äußersten Nordwesten der damaligen Slavia nicht erreichte, wovon sein Fehlen im Polnischen und Tschechischen (sowie im nordwestlichen Südslavisches) zeugt; nun kennen es trotzdem zwei westslavisches Idiome, das Sorbische und das Slovinzische, was ziemlich eindeutig auf ihre südöstliche Herkunft hinweist. Im Unterschied zum Slovinzischen, muß das Sorbische, wo *blido*, wie seine gotische Vorlage, „Tisch“ bedeutet, sich aus diesem makrodialektalen Bereich abgetrennt haben bevor die Bedeutung des Wortes sich zu „Holzgefäß, irdene Schüssel“ verschoben hat.<sup>12</sup> Es liegt nahe, als Terminus ante quem für die Entstehung aller Isoglossen mit solcher Verbreitung das Ende des 4. Jh. anzunehmen, da der Einfall der Hunen nicht nur die Goten, sondern vermutlich auch die Vorfahren der Sorben aus ihren ursprünglichen Sitzen am südöstlichen Rand des späturnslavisches Raumes nach Westen bzw. Nordwesten verdrängt hat.

Eine weitere Gruppe von Isolexen, die sich zu den serbokroatisch-sorbischen Übereinstimmungen im breiteren Sinn zählen, von mir hier jedoch beiseite gelassen wurden, bilden die Wörter mit der westlichen Ausbreitung, die sich über die Zone erstreckt, die den slavisches Süden vom Norden trennt, z.B. das Adjektiv *čilž* „munter, rege, heil“, das außer dem Serbokroatischen und Sorbischen auch im Slovenischen und Alttschechischen vorkommt. Solche Isoglossen scheinen territorial, und nicht ethnisch bedingt zu sein; mit anderen Worten, sie spiegeln das ehemalige Kontinuum der slavisches Territorien im Westen, von der Adria bis zu Baltikum, wider und lassen sich weder chronologisch noch geographisch zu dem „Gemeinsorbischen“ in direkte Beziehung setzen; auch in dem fast drei Jahrhunderte langen Zeitraum zwischen der Abtrennung der Balkanserben und der ungarischen Landnahme konnten sie immer noch bei ihrer Ausbreitung aus beliebigem Zentrum die beiden serbischen Sprachgebiete umfassen. Übrigens scheinen einige dieser Innovationen auf das eigentliche Serbische sich nie erstreckt zu haben.<sup>13</sup> Außerdem

<sup>11</sup> Schuster-Šewc in HEW IV s.v.

<sup>12</sup> Skr. *bljudo* spricht gegen diese Annahme nicht; das Wort ist dem eigentlichen Serbischen, sowie Kroatischen, unbekannt und kommt nur in den skr. Randdialekten im Osten und Süden vor (Ostserbien und Montenegro, vgl. I. Popović in *Naš jezik* II 1951, 206), in die es aus dem Ostsüdslavisches eingedrungen sein kann. Es dürfte sich um einen späturnslavisches „Slavenismus“ handeln.

<sup>13</sup> Als Musterbeispiel dafür ließe sich nsorb. alt *pozoj* „Lindwurm, Drache“ anführen, sonst nur skr. kajkavisch und slovenisch, jedoch gehört dieses Wort zusammen mit *hoklop* „Helmhut“, *japno*



läßt sich oft die Verbreitung eines uns beschäftigenden Lexems weder auf der synchronen noch auf der diachronen Ebene mit der erwünschten Genauigkeit verfolgen; selbstverständlich, daß durch diesen Umstand manche ethnische Bestimmung relativiert werden kann. Zum Beispiel: Unter den abwandelnden Formen der slavischen Bezeichnung für „Efeu“ ist eine mit zwei *r*: \**brōstranō* dem Sorbischen und dem Serbokroatischen eigen; darf man daraus einen späturnsl. „Serbismus“ erschließen? Nun scheint *ar* in der ersten Silbe des nur bei dem verdächtigen Choinanus belegten nsorb. *barstran*, *barstron* „Efeu“ die Unechtheit dieses Wortes zu verraten, während skr. *b(e)rštran*, *br(e)stran* bei den dalmatinischen Autoren des 15–17. Jh. vorkommt, und heute in der dissimilierten Lautgestalt *baštrām* in einer čakavischen Mundart lebt. Dazu kommen entsprechende Formen auch in tschech. und slovak. Mundarten vor (tsch. dial. *břeštran*, slk. *b(r)eštrán*), so daß sich hinter dieser čakavisch–tschechisch–slovakischen Isolexe eher ein späturnslavischer „Kroatismus“ ahnen läßt, mag es sich um eine Innovation oder um einen Archaismus handeln.<sup>14</sup>

Trotz allen diesen Einschränkungen stellt das, was folgt, kein endgültiges Verzeichnis späturnslavischer „Serbismen“ dar; diese Liste von rund dreißig Wörtern ist eher als ein Querschnitt durch die lexischen Sonderbeziehungen des Serbokroatischen mit dem Sorbischen aufzufassen, wie er auf der jetzigen Erforschungsstufe möglich war. Manche davon sind als solche von früher her anerkannt, während eine Reihe etymologischer Anknüpfungen hier zum ersten Mal vorgeschlagen wird. Sie brauchen nicht alle richtig zu sein. Vielleicht werden einige dieser Etymologien, sowie einige Beschreibungen von Arealen, der Nachprüfung nicht standhalten. Übrigens fühlte ich mich hier und da veranlaßt, selbst eine Reserve auszudrücken, und rechne im voraus damit, daß eine Anzahl Wörter aus dieser Liste wegzustreichen ist. Wenn ich mich trotzdem entschieden habe, in diesem Augenblick mein unvollständiges und unreifes Material zur Beurteilung vorzulegen, war das in der Hoffnung, daß die nachfolgende Diskussion durch das Entfernen des dazu nicht Gehörigen und das Hinzufügen des von mir nicht Beobachteten eine bessere Auslese ermöglichen und den Grund zu festeren Schlüssen legen wird.

\***aboln-** „Apfelbaum“ in skr. *jablan* m. „Schwarz-, Pyramidenpappel“<sup>15</sup>, bulg. „Platane“, aksl. *ablanъ* f. *μηλέα* : nsorb. dial. *jabotń* f. „Apfelbaum“ (sonst \**ablon-*; osorb., nsorb. *jablotń* ist zweideutig).

„Kalk“, *smrješ* „Wacholder“, *pastuch* „Hengst“ zu einer Gruppe altniedersorbischer Lexeme bei der sich die Authentizitätsfrage erhebt. Dürfte es sich um echtsorbische Wörter handeln, läge uns eine Handvoll ganz exklusiver serbokroatisch–sorbischer Isoglossen vor; sie sind aber alle bei dem alten Lexikographen Choinanus belegt, der sich vor 1630. zeitweise auf dem Balkan (Siebenbürgen?) aufhielt und sich dort Kenntnisse einer südslavischen Sprache erworben haben könnte (HEW 1321). Also empfahl es sich hier, diese ganze Gruppe außer Betracht zu lassen.

<sup>14</sup> Gewöhnlich nimmt man die Form des Pflanzennamens mit *r* in der zweiten Silbe für sekundär gegenüber ursl. \**brōšl'anō/-lenō* (so ĚSSJa) bzw. \**brōskl'anō/-k'anō* (so SP); jedoch steht weder die Etymologie des Wortes noch sein urslavischer Ansatz fest und die Annahme ist kaum auszuschließen, alle anderen Namenformen können durch progressive Dissimilation aus einer Grundform mit zwei *r* entstanden sein.

<sup>15</sup> Diese Bedeutungsverschiebung scheint durch Substrat bedingt zu sein, vgl. *Kodovi slovenskih kultura 1*, Belgrad 1996, S. 23 ff.

- \***babiti** „locken“ in skr. dial. (Dubrovnik) *babiti* dass. (schriftspr. *vabiti*) : nsorb. alt *pschibabich* „anlocken“ (HEW 1574), heute *wabiš*, osorb. *wabič*. Auch wruss. dial. *babic* dass. (ĚSBM s.v.). Ur- und gemeinsl. \**vabiti*; der *b*-Anlaut kann an dreien Punkten durch eine voneinander unabhängige Entwicklung entstanden sein (Assimilation  $v - b < b - b$ ; falsche Dekomposition aus \**ob(v)abiti*?).
- \***bobľ(ja?)** „Ausbauchung“ in skr. dial. *bòblija* f. „Haufen, (Grab)hügel“ (NW Serbien, Syrmien), auch *bobija* (Bosnien, Montenegro) : osorb. *boblija* „Knollen“ (Pful), ns. *bobjel* „Knolle“; zur Bedeutungsentwicklung vgl. engl. *knoll* „Hügel“ : dt. *Knollen*. Allem Anschein nach eine Kontamination, nicht aber von *bob* „Bohne“ und *bublina* „Knopf“ < \**bqbl*-, wie es Schuster-Šewc s.v. annimmt, sondern vom letztgenannten Stamm (ursl. \**bqb*- „schwellen“) und \**obzl*- „rund(lich)“, ähnlich wie in osorb. *wobli jejo* neben dial. *bu-bli jejo* „gesottenes Ei“ (id. III 1630, s.v. *wobli*). Also eine gemeinsame serbisch-sorbische Innovation, ursprünglich ein fem. *i*-Stamm wie ursl. \**bqblb*; die *ja*-Erweiterung braucht nicht schon in der gemeinserbischen Epoche hinzugetreten zu sein, weil ein Formans *-ija* sowohl im Serbokroatischen, als auch im Obersorbischen produktiv ist.
- \***bra/bre** Anredepartikel, in skr. (eigentlich nur serb.) *bre*, in den Wendungen wie *idi bre!* „geh doch!“ *ko bre?* „welcher denn?“ : nsorb. alt *bra*, Partikel zur Hervorhebung bei Fragen und Aufforderungen „denn, doch“, z.B. *ži bra!* „geh doch!“, *kaki bra?* „welcher denn?“. Wohl aus den Vokativformen *brat(r)š* (nach der älteren, athematischen Flexion) bzw. *brate* gekürzt, vgl. skr. dial. (Montenegro) *bra* indecl. „Bruder“ (dem Personennamen vorangesetzt), sowie den Vokativ *pobre* von *pobratim* „Wahlbruder“ (Volkslied, 18. Jh.). Sonst benützt man im Skr. den Vok. *brate*, mundartlich auch synkopiert *brte*, um beliebige Person, nicht notwendig männlichen Geschlechts, manchmal sogar ein Haustier, intim anzusprechen (vgl. RSA s.v.).<sup>16</sup>
- \***berz** „ohne“ in skr. dial. *brez* neben *bez* dass., auch sloven. *brez* : nsorb. *bžez* < *brjez* neben *pšez(e)*. Kontamination von \**bez* + \**perz* (vgl. HEW I 34). Jedoch kann man für die Verbreitung des Wortes im Süden kaum das Serbische verantwortlich machen.
- \***bolžьko** Adv. > Interj. „Heil!, Glück!, Wohl!“ in skr. dial. *blaško* neben *blāgo* dass. : osorb. *bložko* zum Adj. *bložki* dass. Mit Dativ in Segnungsformeln wie *blaško li si mene!* : *bložko nam takego kněza!*. Ein serbisch-sorbischer Phraseologismus?
- \***cět(o)**- nur als Bestandteil von PN: aserb. \**Četo-l'ubš* im ON *Četoljubi* < *Četoljubi* (seit 950, s.u.), *Ne-cětš* im ON *Neciečš* (so 1465; heute durch

<sup>16</sup> Die Interjektion stellt einen Balkanismus dar, vgl. maz., bulg. *bre*, neugr. *μπρέ*, türk. *bre*; man erklärt sie gewöhnlich aus dem Griechischen: es liege eine Allegroform von *μωρός* „Tor“ > serb., bulg. *more* vor (so M. Vasmer, Die griechischen Lehnwörter im Serbo-Kroatischen, Berlin 1944, S. 100 f.; Skok II 456). Es war Schuster-Šewc (HEW I 60a), der als erster das nsorb. Wort mit dem serb. verglichen und die griech. Etymologie des letzteren in Verdacht gebracht hat, ohne jedoch sich in die weitere Erörterung einzulassen. Sollte es sich wirklich um ein Jenitscharen-Wort im Türkischen handeln (so Skok l.c.), wäre sein serbischer Ursprung um so wahrscheinlicher.



paretymologische Umdeutung *Necviječé*). Die beiden Ortschaften befinden sich im selben Teil der Hercegovina um die Stadt Trebinje, den Hauptort der frühmittelalterlichen Trabounia (Travounia); sonst kommt dieser Namenstamm nur im slavischen Nordwesten vor, auf dem historischen sorbischen Boden oder in seiner Nachbarschaft, auch hier in der alten toponymischen Schichten,: atsch. \**Cětol'ub*, \**Cětorad*, polab. \**Cětignev*, in Bayern \**Cětomysl*, \**Cětogost* u.a. (vgl. Svoboda 73). Die Etymologie von *cět* ist strittig; Liewehr stellt es zu *čit-av*, Trubačev zu skr. *cijeća* „propter“, *čitati* (ESSJa 3, 190). Serb. *Četoljubi* : tschech. *Cítoliby* bildet eine aufschlußreiche „Isonyme“, s. unten.

- \***čad'a** „Ruß“ in skr. (štok.) *čada* neben *čad* dass. : nsorb. *caza* „Rußflocke“. Im Serbokroatischen ein typisch zentralštokavisches Wort;<sup>17</sup> im Westen kommt es noch im Kaschubischen vor, mundartlich auch im Slovakischen und Polnischen (hier in einem Randdialekt, wo man mit tschechisch-slovakischen Einflüssen rechnen muß).<sup>18</sup> Wortkreuzung von ursl. \**sad'a* und \**čaditi* „rauchen“; also eine gemeinsame serbisch-sorbische Innovation.
- \***дѣлбокъ** „tief“ in skr. (štok.) *dubok* dass., auch mak. dial. *dľbok* u. ä., bulg. dial. (West) *dălbok* : nsorb. *dłymoki*, *dlyboko*, *dloboki* dass. (vgl. SP 3, 251 f.). Kontamination von ursl. \**glyb-okš* und dem Verb \**dьlbq* „höhlen“, vgl. HEW s.v. (os.) *hľuboki*.
- \***gariti** „pflügen“ in skr. (*u-*)*gáriti* „brachen, Brachacker pflügen“ (RSA) : sorb. (Postverb.) *gara* „tiefe Furche“ (auch: „Schwellenfuge“). Iterativbildung zu *gorěti* „brennen“, die sich zu einem Terminus des Ackerbaus entwickelt hat.
- \***globa** in skr. *globa* „Geldstrafe“ (auch bulg., mak., slov.) : nsorb. *głoba* „Geltung“; diese zwei Bedeutungen stehen am nächsten, jene in den übrigen slav. Sprachen weichen stark ab (ESSJa s.v.). Die Grundbedeutung dürfte „was zusammengefügt ist“ gewesen sein, daraus „das Vereinbarte, Preis“, vgl. nsorb. alt *sglobiu* „füge zusammen“ neben *globiu* „licitor“; die südsl. Bedeutung impliziert eine weitere Konkretisierung, bei der das Sorbische nicht mehr mitmachte.
- \***gorn-iti/-ati** „sprechen“ in skr. dial. (Montenegro) *granati* „(schmückend, gezielt) erzählen“ : nsorb. *groniś* „sagen“; nur noch polab. *gornet* „sprechen, schwatzen“. Das wurzelverwandte Nomen \**gornø/gorno*, -ese ist etwas weiter verbreitet (aksl. und westsl.: ESSJa s.v.). Skr. *granati* stellt eine Iterativbildung gegenüber sorb. *groniti* dar, vgl. das Verhältnis skr. *lěmati* : sorb. *lemiti*.
- \***gnuriti (se)** „tauchen, versinken“ in skr. (štok.) *gnjuriti (se)* dass. (*gnj* < *gn*) : osorb. (*po-*)*gnurić* dass. (vgl. noch bulg. *gmur-*). Vielleicht durch Wortkreuzung von ursl. \**nuriti* und \**gnoviti* „würgen, pressen“ entstanden.<sup>19</sup>

<sup>17</sup> Vgl. I. Popović, Geschichte der serbokroatischen Sprache, Wiesbaden 1960, S. 442 f. und N. I. Tolstoj in Karpatskaja dialektologija i onomastika, Moskau 1972, S. 240–248.

<sup>18</sup> Vgl. SP s.v. und W. Boryś/H. Popowska-Taborska, Leksyka kaszubska na tle słowiańskim, Warszawa 1996, S. 170 f.

<sup>19</sup> Anders HEW s.v., VI. Georgiev, Văprosi na bălgarska etimologija, Sofija 1958, S. 14.

- \***xvorstъ** „Eiche“ nur südsl. *hrast* dass. und nsorb. alt *chrast* „Steineiche“, sonst „Gesträuch“ u. ä. Die allgemeinere Bedeutung ist älter und urslavisch, später hat sie sich zur Bezeichnung von Eichenarten konkretisiert. Da diese Konkretisierung auf dem Balkan ihr Zentrum im serbischen Bereich zu haben scheint, läge uns ein spätrusl. „Serbismus“ vor, wenn das sorb. Wort als authentisch angesehen werden dürfte; es ist aber nie im lebendigen Gebrauch belegt und weist dazu einen abweichenden Vokalismus auf (s. A. 2), so daß in Verdacht südslavischer Herkunft im obengenannten Sinne gebracht werden muß (vgl. oben A. 13 und besonders ns. alt — nur bei Choimanus — *ssmresch* „Wacholder“, sonst osorb. *šmrěk*, nsorb. *škrjok* „Fichte“).
- \***jakъ** „stark“ in skr. *jak* dass.; auch bulg., slov. : osorb. *jakny* „derb, tüchtig, kräftig“. Wohl dasselbe Wort als Adverbialpronomen ursl. *\*jakъ* „was für ein“, vgl. ÉSSJa s.v. (anders HEW s.v.). Also eine semantische Innovation, im Norden außerhalb des Sorbischen unbekannt; im Süden ist sie aber allgemein verbreitet, so daß von einer exklusiven skr.-sorb. Isolexe keine Rede sein kann; eventuell ließe sich als solche das Verb *\*jaknъti* > skr. *jaknuti* „erstarken“ ansehen, das der osorb. Adjektivform zugrundezuliegen scheint.
- \***jeriti (se)** „(sich) krümmen“ in skr. štok. *jeriti se* „dass.“ : osorb. *jěrić so* „sich (vor Hitze) krummziehen“. Das osorb. Verb wurde bisher mit dem homonymen *jěrić so* „schmerzen, sich ärgern“ gleichgesetzt und als denominalbildung zu osorb. *jěry* „herb, bitter“ erklärt (HEW s.v.) bzw. auf ursl. *\*jariti se* (zu *jara* „Hitze“) zurückgeführt (ÉSSJa 8, 174), während das serbische Verb auch mit einem *he-* oder *e-* Anlaut (*heriti*, *eriti*) vorkommt, was auf ein Fremdwort (aus unbekannter Quelle) hinweise; jedoch weist auch das vermutlich wurzelverwandte Verb *oriti* „zu Fall Bringen“ im Skr. ein sekundäres *h-* auf.
- \***jbkno** „Rogen, Klümpchen“ in skr. dial. *ikni*, *-a*, *-o* adj. „winzig“ (*nešto ikno* „etwas winziges“ z.B. vom Splitter im Auge), auch adverbial *ikno (sira)* „ein bißchen (Käse)“ (Montenegro) : osorb. alt *jikno* neben *jikro* „Fischrogen“ (HEW I 461). Die serbische Bedeutung läßt sich aus „klein wie ein Fischei“ ableiten. Es könnte sich um einen ursprünglich adjektivischen Stamm handeln, der zu dem ursl. Nomen *\*jbkr-a* im Verhältnis des heteroklitischen Abwechslens stünde.<sup>20</sup>
- \***lemiti** „brechen“, skr. nur als Iterativ mit der Vokaldehnung *e > ě*: *lijemati*, *lemati* (štok.) „prügeln“. Außerhalb des Sorbischen und des Serbischen nur das *o*-stufige Kausativum *lomiti*.
- \***lěskъ** „Haselnußstrauch, *Corylus avellana*“ in skr. dial. (štok.): *lijesak*, *ljesak*, *lesak* (RSA; (*a* aus sekundärem *σ*) : osorb. *lěsk*, *lěšk* neben *lěska* dass., nsorb. *lask* neben *lěska* dass.; in diesem Masculinum sieht Schuster-Šewc s.v. mit Recht gegenüber dem gemeisl. Femininum einen ursl. Dialektismus,

<sup>20</sup> Das osorb. Wort wird gewöhnlich als Heteroklitum beurteilt, vgl. z.B. ÉSSJa 8, 216 ff. Jedoch kann (*j*)*ikn-* auch aus *\*jikrn-* entstanden sein, vgl. osorb. *jiknač* neben *jikrnač* „Rogner“ (skr. *ikrenjača* dass.). In diesem Fall läge kein Archaismus vor, sondern auf den beiden Seiten eine parallele, eher unabhängige Entwicklung.



- läßt aber das skr. Wort unbeachtet, das in ÉSSJa s.v. \**lěsokō* irrtümlich als Deminutiv von *lěsō* „Wald“ gedeutet wird.
- \***nevęsilь** „Neunkraft“, Name mehrerer (Heil)pflanzen in skr. (štok.) *nevesilь* neben *nevesinj* : nsorb. alt (1582) *Newessellynyck* „Petasites“, dial. *ńewjasele* „Tussilago farfara“, *ńewjasote zele* „Petasites officinalis“; nur noch tschech. dial. *nebeselí* „Tussilago“ (*nevěsil?*), sonst ur- und gemeinsl. *devęsilō*; da das ursl. Zahlwort \**devę-tb* „neun“ aus \**nevę* < idg. \**neum̥* nach \**desętb* „zehn“ umgebildet worden ist, stellt diese Form auf *ne-* eher einen Archaismus als eine Neuerung dar (vgl. SP 3, 82).
- \***noǵlь** „Ecke, Winkel“ in skr. dial. (štok.) *nugao*, Gen. *-gla* dass. : osorb. *nuh(e)l*, nsorb. *nuget* dass.; mit der *n*-Prothese nur im Skr. und Sorb. (worauf schon Skok III 536 hingewiesen hat), sonst ur- und gemeinsl. \**oǵlō*. Wahrscheinlich aus *vōn-oǵlō/oǵlě* dekomponiert, vgl. ursl. dial. *nědra* „Busen“ < *vōn ědra*.
- \***obskrǫtь** „Mühleisen zum Schärfen der Steine“, nur skr. dial. *oškrť* f. dass., *oškrť* m. „Hammer“ (Montenegro) : osorb. *woškrot* „Mühleisen“; auch tschech. *oškrť* dass., sonst \**obskǫrdō*; die Form mit *-t-* und der Lautfolge *-rō-* (für die freilich nur das Zeugnis des Sorbischen von Belang ist) stellt gegenüber der urslavischen \**obskǫrdō* einen spatürslavischen Dialektismus dar und scheint aus ihr durch die Wortkreuzung mit dem Verb \**krǫtiti* „zerbrechen, zerkrümeln“ entstanden zu sein.<sup>21</sup>
- \***pa-/po-tar-ica** „Nachfeier“ (eigentlich: „Andenken, Gedenkfeier“?) in serb. *pātarica* „der zweite Tag der (drei Tage dauernden) *slava* (Fest des Familienpatrons)“ : osorb. *patoržica* „Weihnachtsabend“, poln. dial. *potarżyca*, *potarżyna* „Nachhochzeitsfeier“. Die Grundbedeutung „Andenken“ geht aus serb. *patarica* als komischer Parodie von (ksl.) *pamjat* (Vuks Rječnik 1818) und aus dial. *pātarište = pametir* „Spur, Überbleibsel“<sup>22</sup> hervor. Kaum dasselbe Wort wie der homonyme Gräzismus *patarica* „Bischofsstab“ (so Skok II s.v., zweifelnd), vielleicht zu russ. *torit'* „unterrichten, belehren, beraten“, lit. *taryti* „sprechen“ (vgl. skr. *po-men* „Erwähnung, Gedenkfeier“, ursl. \**pa-mętb* „Andenken“). Das osorb. und poln. Wort setzt eine Grundform \**po-tǫrż-ica* voraus, es kann aber aus \**po-tar'-ica* > \**potarž-ica* umgedeutet worden sein, indem man in seiner Stammsilbe \**tǫrgō* „Handel“ erkannte.<sup>23</sup>
- \***pyriti** „Feuer anfachen“ in skr. *piriti* dass. : osorb. *pyrić* „heizen (Backofen), feuern“, nsorb. *pyriś* „anzünden, anfeuern“. Sonst in den übertragenen Bedeutungen „erröten, in Zorn entbrennen“. Die urspr. Bedeutung hat sich im Os. und Skr. erhalten (so schon Schuster-Šewc in HEW s.v.). Also ein Archaismus aus dem semantischen Bereich.

<sup>21</sup> Darüber Marta Bjeletić in diesem Sammelband. Weniger überzeugend Schuster-Šewc in HEW s.v., der die skr. Belege nicht kennt und die Lautfolge *-ro-* in *woškrot* statt der zu erwartenden *-or-* durch die Annahme des Einflusses vom Homonym os. *woškrot* „Glatteis“ oder des alten Wurzelablauts \**-ortō* zu erklären versucht.

<sup>22</sup> Vasojević, nō. Montenegro: R. Stijović in Srpski dijalektološki zbornik XXXVI/1990, 280.

<sup>23</sup> Schuster-Šewc (HEW III 1052 s.v. und im Nachwort IV S. 1839 f.) nimmt für das osorb. Wort die urspr. Bedeutung „schlechter, ungünstiger Handels- oder Markttag, Tag, an dem nicht gehandelt werden darf, an dem kein Markt stattfindet“, und für das polnische „Feier, die der Bräutigam nach der Hochzeit speziell für seine Brauthändler veranstaltet“ an.

- \***sěňb** „Schatten; Gespenst, Traumbild“ in skr. (štok.) *s(j)en* f. dass. : nsorb. *seń*, -i. Als Deminutivbildung gemeinsüdslavisch: skr. *s(j)enka*, mak. *senka*, bulg. *sjánka*, slov. *senca* (vgl. jüngst M. Furlan in Bezljaj III s.v.), von den nordslavischen Sprachen nur sorbisch (die anderen haben in dieser Bedeutung das Reimwort \**těnb*). Die skr. Formen auf *s-* scheinen vor allem im (Zentral)štokavischen zu Hause zu sein, während im Čakavischen und Kajkavischen, sowie in der slovenischen Sprache und einigen skr. Raddialekten auf ungarischem und rumänischen Boden, sporadisch auch die *t-* Formen vorkommen (Pavle Ivić, mündlich).
- \***stroka** „Hautkrankheit“ in skr. *stroka*, *štroka* dass. (bei Schafen und Schweinen) : nsorb. *tšoka* „Grind, Eiterknötchen, Hitzblase, Blase“; ur- und gemeinsl. nur „Steppstich, Fleck, Streifen“ (poln., russ.), also eine semantische Neuerung, die dem Serbischen und den Sorbischen gemeinsam ist. Aus dem Serbischen (als Hirtenterminus) alb. *strókë* „rogna, scabbia“.
- \***šapa** „Tatze, Pranke, Pfote“ in skr. (štok.) *šapa* dass. : nsorb. *šapa* dass., metaphorisch auch „ungeschickter, großer Fuß; Latsche, Pfote; Plattfuß; Fußtapfen“. Vermutlich „das Greifende“ zu ursl. \**xopiti*, \**xapiti*, \**xapati* „greifen“ (ÉSSJa 8 s.vv.), zur Bildung ( $\bar{e}$ -stufiges Deverbativum) vgl. etwa skr. *žara* „Brennessel“ zu *gorěti*, *garati* „brennen“; bulg. *šap* masc. (?) wie *žar* „Glut“; mbulg. *šepa* „Handvoll“ > bulg. *šepa* vielleicht zu der nasalisierten Variante derselben Verbalwurzel in aksl. *hōpati* „greifen“.<sup>24</sup>
- \***talogъ** „(Boden)satz“ in skr. *talog/ talov* dass., auch bulg. *talog*, nsorb. *ta-  
tug* „Eiter(masse), Augenbutter“, dial. auch *talog*, osorb. alt *talōj* < *tałow* „Blut, Saft“. Mit *-v(σ)* noch altschech. *talov* „Eiter“, slowak. dial. *tálov*; vgl. auch ung. (< slav.) *tályog* dass. Mit Rücksicht auf *-og(σ)*, vielleicht ein skythisch-sarmatisches Lehnwort (vgl. das oset. Suff. *-æg* < *-aga-* < *-aka-*), demgemäß ursprünglich am südöstlichen Rand des slavischen Siedlungsraumes verbreitet, also im Sorbischen ein Erbe aus seiner früheren Heimat.
- \***těriti** „treiben“ in skr. alt (aserb. XV–XVI Jh.) und dial. (Karaševo und Svinica in Rumänien) *těriti* dass. : osorb. *čěrić*, nsorb. *šěriš* dass.; auf *-iti* nur noch tschech. *tíriti* „rennen“, sonst *těratì* (so auch skr.) (P. Ivić, mündlich).
- \***tra(ja)ti** „dauern“ in skr. *trajati* : osorb. *trać*, nsorb. *traś*. Das Verb ist im ganzen südslavischen Raum verbreitet, im Norden nur noch (alt)tschech. *tráti*. Wegen des *a-* Vokalismus, wohl ein iranisches Lehnwort, vgl. aind. *trā-*, Präs. *trāyate* „behüten, beschützen“, avest. *θrā-* dass. Zum Areal vgl. *talogσ*.
- \***vetiti (se)**, skr. nur mit *s-* štok. *svetiti (se)* „(sich) rächen“ : osorb. *vjećić (so)* dass., auch tschech. *vetiti (se)* „vergeltet“. Es war Machek, der als erster

<sup>24</sup> Skok III 381 ohne endgültige Lösung; Schuster-Šewc (HEW S. 1046) ist — kaum zu Recht — geneigt, das skr. und das nsorb. Wort voneinander zu trennen, indem er einerseits skr. *šapa* zu mbulg. *šepa* (lautgesetzwidrig!) stellt, andererseits nsorb. *šapa* „Pfote, ungeschickter Fuß“ : *šapać* „latschen“ zu nsorb. u. osorb. *capa* : *capaś* dass. Diese Verba sind aber wohl denominal (nicht umgekehrt, wie es Schuster-Šewc annimmt), und ns. *capa* < \**čapa* könnte im selben Verhältnis zu skr. *do-kopati se*, *do-/š-čepati* „ergreifen“ stehen wie *šapa* zu \**xopati*: es handelt sich um Varianten derselben Wurzel \**kop/kep-* > \**čep-* neben \**skop-* > \**xop-*, \**skēp-* > *šap-*.



das serbokroatische mit den westslavischen Verben verglich. Skok stellt es zu *svet* „heilig“ < \**svęts*; dabei beruft er sich auf aserb. *osvetiti* (*ot*) „befreien (von)“, rum. *osfinti* (*cuiva*) „helfen (jemandem)“, *a să sfînți* „den Sieg davon tragen“. Die Semantik der rumänischen Verbe („\*bekräftigen, überwältigen“) läßt sich aber aus dem Grundwort *sfînt* ableiten, das neben „heilig“ auch die ältere slavische Bedeutung „mächtig, gewaltig“ bewahrt, und das aserb. Verb („\*auslösen“) braucht mit diesem Adjektiv kaum etwas zu tun. Schuster-Šewc, der Skoks Deutung des skr. Wortes annimmt (HEW s.v.), trennt von ihm das sorbische, wendet jedoch gegen die allgemein angenommene Ableitung der ganzen westsl. Sippe (auch osorb. *wjet/ wječ* „Rache“, poln. *wet* „Entschädigung, Vergeltung“, *wetować* „wettmachen“ usw.) aus dem mhd. *wet(t)e* „Pfand, Ersatz“ ein, die Palatalisierung des Dentals vor *e* trete sonst nicht in deutschen Entlehnungen des Sorbischen auf. Vielleicht ist das Problem mit der Annahme einer frühen Etnlehnung zu lösen, die aus ahd. (westgerm.) *wet(t)i* „Pfand, Ersatz“ (= got. *wadi* usw. < urgerm. \**wadja*- n.) schon in der gemeinserbischen Epoche, also vor dem 7. Jh. statgefunden wäre, jedenfalls nach der zweiten germanischen Lautverschiebung, die im Südwesten der Germania in der zweiten Hälfte des 5. Jh.s ansetzte, also höchstwahrscheinlich im 6. Jh.<sup>25</sup>

\**začin'ati* „ein Lied anstimmen“ in skr. *začinjati* dass., daraus *začinjavac*, *začinjalac* (Dalmatien, XVI–XVIII Jh.?) „Volkssänger, -dichter“ : nsorb. alt *zacnjety* „angestimmt, vorgesungen“ (eigentlich: „angefangen“; so Muka, anders Schuster-Šewc in HEW IV 1834). Nicht etwa wieder ein Südslavismus?

Soweit meine Wortlese. Angesichts ihres vorläufigen Charakters, wird man lieber darauf verzichten, aus ihr beliebige Schlüsse statistischer Natur zu ziehen. Ein solcher Vergleich ist nur dort möglich, wo alle Größen bekannt sind. Erst am Ende jenes längerfristigen Projektes der Belgrader Akademie, der einer breit- und tiefgreifenden etymologischen Erforschung des gesamten serbokroatischen Wortschatzes gilt und bisher nicht weit von seinem Anfang vorgerückt ist, wird es möglich sein, den Ausmaß der lexischen Sonderbeziehungen des Serbokroatischen zu jeder einzelnen Schwestersprache genau zu bestimmen und dann diese Summen miteinander zu vergleichen. Es scheint mir aber erwähnenswert, daß im Fall eines der für die historische Mundartforschung interessantesten slavischen Idiome diese Aufgabe vor kurzem vorbildlich erfüllt worden ist. Es handelt sich um W. Boryśs und H. Popowska-Taborskas Buch über die lexischen Beziehungen des Kaschubischen auf der gemeinslavischen Ebene (s. oben A. 17). Bei der Lektüre dieses Buches hatte ich den Eindruck — der freilich auf keinem endgültigen Erkenntnis beruht — daß im Süden die kaschubische Lexik näher der slovenischen und

<sup>25</sup> Fraglich bleibt aber das serb. s.-Tschech. dial. *zvetit se* „sich erholen“ kann entweder \**sš-* oder \**ʃz-* enthalten (jedenfalls ist es kaum auf \**ʃzvetiti* zurückzuführen, trotz ESSJa s.v.). Das die Wechselseitigkeit ausdrückende Präfix *sš-* kommt auch in kroat. alt *smast* f. „Rache“ (17. Jh., Zrinski) vor, gegenüber aksl. *mъstъ* (vgl. noch ksl. *sъmъstnikъ* 15. Jh. „ultor“: Skok s.v.). Oder darf man annehmen, die serb. Form auf *s-* wurde aus *osvetiti* (*se*) dekomponiert, was aus \**ob(v)-vetiti* durch den *s-* Einschub wie in skr. *grepsti* < *greb-ti* (aksl. *greti*) u. a. entstanden wäre; vorausgesetzt, daß *b* vor (schon dentalem, nicht mehr bilabialem) *v* in diesem Lehnwort anders als in den Erbwörtern betrachtet werden konnte.

der bulgarischen als der serbokroatischen steht, während im Westen ihre Beziehungen zur sorbischen verhältnismäßig schwach sind. Sollte es wirklich so sein, dann hätten wir darin eine Bestätigung der hier befürworteten These, daß einzelne späturnslavische Isolexen sich mit den Stammesnamen wie *Slověne* (einerseits die *Slowinzer*, andererseits die *Slovenen* und die bulgarisch-makedonischen *Slaven*) und *Sърbji* (*Serben* : *Sorben*) in Zusammenhang bringen lassen.

Wenn noch nicht von der Quantität, kann man von der Qualität lexischer Beziehungen zwischen dem Serbischen und Sorbischen schon heute etwas sagen. Mögen bei vielen der hier vorgelegten Vergleiche die Etymologie und/oder Verbreitung Bedenken erregen, läßt immerhin die Summe der serb(okroat)isch-sorbischen Isolexen eine tiefe Verwandtschaft der beiden Sprachen auf der späturnslavischen Ebene erahnen. In dieser Liste gibt es merkwürdige Archaismen aus lexischem (\**gorniti*, \**jbkno*, \**nevesilo*)<sup>26</sup> und semantischem Bereich (\**pyriti*), aber, was wichtiger ist, noch mehr Innovationen, sowohl lexische, als auch semantische (\**gariti*, \**jakō*, \**globa*, \**stroka*), darunter Neubildungen wie \**šapa*, Anlautsvarianten wie \**nnglō*, \**gnuriti*, Wortkreuzungen wie \**bobljja*, \**berz*, \**čad'a*, \**dylbokō*, \**obskrotō* und vermutliche Entlehnungen aus dem Iranischen, wie \**talogō*, und dem Germanischen, wie \**vetiti se*. Es sind besonders diese Lehnwörter, die für die chronologisch-geographische Bestimmung der serbischen Spracheinheit indikativ sein können. Das erste Wort kann im Südosten des urslavischen Siedlungsraumes aus dem Skythisch-Sarmatischen vor dem 5. Jh. entlehnt worden sein, das andere an seinem Westrand, in der slavisch-germanischen Kontaktzone, etwa im 6. Jh. Man nahm bisher für die Entlehnung dieses dt. Wortes ins Westslavische einen beträchtlich späteren Zeitpunkt an (etwa die mittelhochdeutsche Epoche), aber nicht nur das eventuelle Vorhandensein des Wortes im Serbokroatischen, sondern auch seine Lautgestalt im Sorbischen weisen auf ein viel früheres Datum hin. Ein ähnliches chronologisches Problem erhebt sich bei dem Vergleich des osorb. Toponyms *Wujězd* (HEW 458) mit dem aserb. *Ujezdna* (14. Jh., Metohija). Im Westen handelt es sich um einen herkömmlichen Ortsnamen, dem das Appellativ \**vōjezdō* (tschech. *újezd*, poln. *ujazd*) zugrundeliegt, ein Terminus des Gewohnheitsrechts, der die Bestätigung eines Grundbesitzes bezeichnet, dessen Grenzen durch den Landesherrn oder seinen Stellvertreter am Pferd oder zu Fuß umkreist wurden (wörtlich: „Umfahrt“, mlat. *circumequitatio* oder *circumitio*). Diesen Brauch sollen die Westslaven von den Deutschen übernommen haben, und zwar verhältnismäßig spät: Bei den Tschechen ist er seit dem. 11, bei den Polen seit dem 12. Jh. belegt. Die Sorben (und die anderen Elbslaven) dürften ihn wesentlich früher, sogar vor der Volksspaltung in der ersten Hälfte des 7. Jh.s, von ihren germanischen Na-

<sup>26</sup> Das Verb osorb. *bać so*, nsorb. *bajaš* „glimmen, glitzern“, zu iir. *bhā-*, gr. *φα-* „leuchten“ gestellt und als großer lexischer Archaismus angesehen, hat kein sicheres Gegenstück in den übrigen sl. Sprachen, einschließlich des Serbischen. Seinerzeit wollte G. Krek ein serb. *bajati* „glänzen“ im Vers des Weihnachtliedes Vuk I 190<sup>o</sup>, 11 *Božić baje po svem svetu* erkannt haben, den er „*Božić* (der Gottessohn) leuchtet über die ganze Welt“ auffaßte (Einleitung in die slawische Literaturgeschichte, Graz 1887, S. 588 f.). Obwohl der solare Charakter des serbischen *Božić* feststeht und eine rituelle Formel *sjaj Božiću!* sonst vorkommt (Vuk, Rječnik 1818, 40), liegt es näher, in Ermangelung anderer Zeugnisse für \**bajati* „leuchten“, auch hier das herkömmliche *bajati* „zaubern“ anzunehmen, zumal im selben Liederkreis auch die Wendung *Božić gata* „B. sagt wahr“ begegnet (Vuk V 198<sup>o</sup>).



chbarn kennengelernt haben, unter der — an sich logischen — Annahme, daß er bei den Germanen älter als die ersten Quellenzeugnisse von ihm ist, die aus dem späten 7. Jh. stammen. Freilich könnte man für den serbischen Ortsnamen auch eine rein slavische Herkunft annehmen, die von den Bedeutungen ursl. \**vъjězditi*, russ. *v"ezd* „Eingang“ usw. ausginge, aber das Adjektiv *Ujezdna*, zu dem *plannina* zu ergänzen ist, läßt sich am besten als Bezeichnung einer Bergweide auffassen, die durch den \**vъjězdъ* begrenzt wurde (auch im westslavischen Bereich begrenzte man ursprünglich auf diese Weise unkultivierte Böden).<sup>27</sup> Mag diese Deutung einem gezwungen erscheinen, stimmt diese Isoplexe mit einer „Isonyme“ überein, die sich zwischen demselben Gebiet Serbiens und dem historischen sorbischen Siedlungsraum ziehen läßt: *Ujezdna* liegt in der Umgebung des Dorfes und eines der wichtigsten Klöster des mittelalterlichen Serbien *Dečane*, dessen Name sich — in seiner reellen Form (die aserb. Schreibung *Dēt'čane*, *Déd'čane* ist wohl mit Profous als hyperkorrekt zu beurteilen) — mit dem Namen eines ursprünglich sorbischen, dann alttschechischen Stammes *Děčané* deckt. Allem Anschein nach ist dieser Stammesname schon bei der serbischen Landnahme im 7. Jh. vom Oberlauf der Elbe ins Quellgebiet des Weißen Drim übertragen worden.<sup>28</sup> Durch eine ähnliche Übertragung konnte der obenerwähnte Ortsname \**Cětol'ubi*, der nur an zwei Punkten der slavischen Welt vorkommt, aus Böhmen nach Dalmatien anlangen: *Citoliby* befinden sich bei der Stadt Louny, im nordwestlichen Teil der heutigen Tschechei, also in der Nachbarschaft des sorbischen Territoriums, während *Četoljubi* zur ältesten Schicht serbischer Ortsnamen gehört: er ist schon um 950. als *Ζετλήβη*, eine der befestigten Siedlungen (*κάστρα οικούμενα*) in Trabounien (Teil der heut. Hercegovina um die Stadt Trebinje) belegt (Porphyrogenn. de adm. imp. 34).<sup>29</sup> Es handelt sich um ein der ältesten serbischen Siedlungsgebiete auf dem Balkan, dessen slavische Anwohner Porphyrogennetos l.c. zu den Nachkommen der Übersiedler aus dem Lande der sog. „Weißserben“, bzw. dem Gebiet (*τόπος*) *Βοϊκι* (wohl zu lesen: *Βοϊκή* „Land der Boier“ oder *Βοϊμι* = Boiohaemum, Böhmerland) rechnet (vgl. id. 32). Ein weiterer namenkundlicher Beweis der These, daß der purpurborene Kaiser unter den „weißen“ oder „ungetauften“ Serben die Elbserben, d. h. die Sorben versteht, ist im selben Kapitel zu finden, wo er über die Einwanderung der Serben in Dalmatien spricht. Das ist die bekannte Etymologie des Stammesnamens *Σέρβλοι*: er heiße auf lateinisch „Sklaven“ (*servi*); die Serben hätten ihn als Sklaven des römischen Kaisers (Herakleios) erhalten; daher sollen auch das Wort *σέρβυλα* „Sklavenschuh“, und die Benennung für jene, die solche einfachen Schuhe tragen *τζερβουλιανοί* stammen. Willkürlich wie sie ist, braucht diese Deutungskette, mindestens in seinem Endglied, nicht ganz grundlos zu sein. Es dürfte eine Bezeichnung für die Balkanserben, oder ein Teil von ihnen, gegeben haben, die dem Worte *τζερβουλιανοί* sehr ähnlich klang: \**Čbrvl'ane* „die Ansiedler aus *Čbrvišti*, Zerbst“. Bekanntlich war Zerbst, in mittelalterlichen Quellen (*provincia*) *Ciervisti* (948) u. ä., der Kernpunkt des altsorbi-

<sup>27</sup> S. Z. Podwińska in SSS 6 (1977) 251 und vgl. Loma 1993, 116.

<sup>28</sup> Vgl. Loma 1993, l.c.

<sup>29</sup> Vgl. Naš jezik XXXI (1996) S. 124. *Četoljubi* ist heute ein Dorf in Hercegovina (Dedijer 1909: 115 u.a.); der Name hat seine Pluralform über ein Jahrtausend bewahrt, während Profous I 251 für den tschechischen, mit Rücksicht auf seine historischen Belege (1325 *Cethleub*, 1383 *Czielotlb* usw., erst seit 19. Jh. pl. *Citoliby*) ein urspr. *j*-Possessivum annimmt.

schen Territoriums. Der Name ist m.E. weder als *Srbvišće* „Sorbenort“ noch als *Čbrvišće* aufzufassen;<sup>30</sup> vielmehr liegt eine Stammesbezeichnung \**Čbrv-ŋsci*, lok. \**Čbrv-ŋscězъ*, mit der Dissimilation *sc* (= *sts*) > *st* zugrunde, vgl. z.B. aksl. *ljud-stii* neben *ljudscii* N.Pl. Neben dieser sekundären Ableitung auf -*ŋskъ* kann vom selben (Orts- oder Flußnamen)stamm \**Čbrv-* auch die andere auf -*ŋane* bestanden haben und in der Volkswanderung nach Balkan gebracht worden sein.<sup>31</sup> Auch andere Isonymen lassen sich zwischen dem altsorbischen und dem altserbischen Territorium ziehen, deren ausführlichere Betrachtung noch bevorsteht.<sup>32</sup>

### Abkürzungen

ĖSSJa Ėtimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov, Moskva 1974 ff.

Loma 1993: A. Loma, Neki slavistički aspekti srpske etnogeneze, Zbornik Matice srpske za slavistiku 43, 105–126.

RJA: Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, Zagreb 1880–1976.

RSA: Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika Srpske akademije nauka i umetnosti, Beograd 1959 ff.

HEW: H. Schuster-Šewc, Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache, Bd. I–IV, Bautzen 1978–1989.

Skok: P. Skok, Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika I–IV, Zagreb 1971–1974.

SP: Słownik prasłowiański, Kraków 1974 ff.

SSS: Słownik starożytności słowiańskich, Wrocław etc. 1965 ff.

<sup>30</sup> Schuster-Šewc (HEW s.v. *červ*) lehnt mit Recht die erstgenannte Deutung ab und nimmt die zweite an: „Ort, wo Scharlachwürmer vorkamen“ (ähnlich J. Nalepa in SSS 1, 303), die sich zwar auf osorb. *červišćo* „Madennest“, nsorb. *cervišćo* dass. berufen kann, läßt jedoch weder die historische noch die modernen Namenform genügend erklärt (bei der Germanisierung hätte sich aus \**Čbrvišće* etwas anderes ergeben, vgl. *Groditsch*, *Grotsch.* aus \**Grodišće* > osorb. *hrodišćo* (id. I 349). Im Prinzip ist es wahrscheinlicher, daß einem Gaunamen eine Stammesbezeichnung als ein Flurname zugrundeliegt, mag sie von sl. \**čbrvb* oder von einem vorsl. Orts- bzw. Flußnamen abgeleitet worden sein und mit den *Cervetii* des Vibius Sequester irgendwie zusammenhängen.

<sup>31</sup> Es wäre schwer, nach den eventuellen Spuren dieser Bezeichnung auf serbischem Boden zu suchen, da die Lautfolge *Č(b)rv-* kurz ist und sich mit dem slavischen Wort für „Wurm“ (\**čbrvb* > skr. *crv*) deckt. Es sei hier nur auf den aserb. Flußnamen *Čbrvštica* hingewiesen, mit Rücksicht auf seine Bildungsweise (\**Čbrv-ŋsk+ica*) und darauf, daß sich um einen Zufluß des Lim im Mittellauf handelt, wo das Kerngebiet des mittelalterlichen Serbien lag.

<sup>32</sup> Mehr davon in meinem Aufsatz aus 1993, S. 11–19. Dort wird S. 113 f. als „älteste serbisch-sorbische Isoglosse“ die fallende Intonation der Wurzelsilbe des Flußnamens skr. *Lâb* : sorb. *Lobjo* gegenüber tschech. *Labe*, poln. *Łaba* hervorgehoben, vorausgesetzt, daß das serb. Hydronym vom Norden übertragen worden ist, was mindestens der Parallelismus der Ableitungen tschech. *Vrchlabí* : aserb. *Vrbhlab'je* nahe legt. Dabei folgte ich T. Torbiörnsson, *Die gemein-slavische Liquida-metathese* I, Uppsala 1901, S. 69; jedoch ist dieser akzentologische Befund nicht eindeutig: Vuks Rječnik hat Nom. *Lâb*, aber Gen. *Lâba*, Gl. Elezovičs Wörterbuch der Kossovo-Metohija Mundart I (Srpski etnografski zbornik IV/1932) Nom. *Lâb*, Gen. *Lâba*.